

**Переводческая интертекстуальность: подсистема в системе перевода**

**Волкова Евгения Александровна**

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

*E-mail: evg.volkova@gmail.com*

Перевод - сложная, целенаправленная система, так как он «всегда подчинён определённой цели, развёртывание всего процесса перевода и свойства возникающего в результате этого процесса продукта обусловлены его целью» (Гарбовский, 2015, с.16).

«Что же касается теории перевода, науки о переводе в целом, то она представляет собой концептуальную систему, некий идеальный конструкт, отражающий с большей или меньшей степенью приближения реальную систему» (Гарбовский, 2015, с. 17).

Для построения концептуальной системы перевода необходимо синтезировать накопленные знания с учетом входящих в нее подсистем.

Комплекс интертекстуальных включений - особая подсистема текста. Она подчинена тексту как единому целому и его цели, однако ввиду двойственной природы каждого из её элементов, обладает чертами, позволяющими выделить её в особую категорию. Под интертекстуальными включениями имеются в виду такие элементы текста, в которых «автор **намеренно тематизирует** взаимодействие между текстами, делает его видимым для читателя с помощью особых формальных средств» (Чернявская, 2014, с 84, выделение автора).

Анализ переводов интертекстуальных включений в паре языков русский-французский показал правомерность выделения системы интертекстуальных включений как относительно независимой подсистемы перевода.

Ввиду этого мы выделяем переводческую интертекстуальность, как установку на выявление заложенной автором сложной системы связей с текстами других авторов и передачу этой системы в основном, но не исключительно, средствами языка перевода в объеме и качестве, соответствующим стратегии и условиям перевода.

Переводческая интертекстуальность как комплекс интертекстуальных элементов переводного текста зависит как от типа переводимого текста в целом, так и от типа интертекстуального включения. В частности, на результат перевода интертекстуального включения влияют наличие и доступность прецедентного перевода, адекватность комплекса смыслов прецедентного перевода в переводном контексте и другие факторы, которые в целом поддаются систематизации и представлению в виде модели.

Описание переводческой интертекстуальности может сыграть важную роль на пути к «синтетическому представлению о переводе как о некой управляемой системе» (Гарбовский, 2015, с. 17).

Список литературы:

Гарбовский Н.К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний// Вестник Московского университета. Серия 22. Теория Перевода. No 1, 2015. - С. 3-21.

Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. - М.: 2014.